

第21回「日中学院 倉石賞」を受賞して

伊井 健一郎

光栄にも、わが国の中国語教育を着実に牽引している日中学院より、第21回「倉石賞」を賜りました。心から感謝の意を表します。そして、この栄誉を、故・周而復先生、13冊中の11冊まで監修の労をとられた故・竹内実先生、22年余翻訳・出版の労苦を共にした董静如教授、山田留里子教授を始めとする65名（延べ134名）の「日中21世紀翻訳会」の皆様、及び北京大学中文系の陸俊明教授、蘇培成教授等48名の発起人を中心とする「周而復『長城万里図』全六巻刊行会」の方々に捧げたいと思います。誠にありがとうございました。

私が初めてこの作品と出会ったのは、今から25年余り前の1993年11月です。そのあと1994年4月から1年間、当時在職していた姫路獨協大学の学外研修員として、訪問学者の身分で北京大学において研究活動をする機会を得ました。そして、この期間に、全6巻の原作探しと同時に、国内の十数名の友人知人に、共同翻訳依頼の手紙を送りました。1994年9月には、中国労働部の元幹部・王振基氏と、北京大学在学中の山田氏と3人で、周先生宅を訪問、初めて周先生にお会いすることができ、その後数回お話を伺い、全6巻の翻訳出版の意志を固めました。帰国前の1995年3月30日には董氏、山田氏の3人で文化部に周先生を訪ね、第6巻の原作《霧重慶》を拝受しました。

帰国後の4月28日、共同翻訳を依頼していた先生方にお集まり頂き、「日中21世紀翻訳会」を立ち上げ、姫路獨協大学やその他の会場で、訳文の検討会を何回も重ねました。

出版社については、大変苦労しました。『毎日新聞』（1998年4月9日）の私への取材記事を見られた（株）晃洋書房の上田芳樹社長が来学し、出版を引き受けて下さいました。

監修については、杭州大学出講中の竹内実先生と郵便と電話のやりとりにより、快諾して頂きました。また周先生からは「同意書」を頂き、作業を進めて、2000年2月、第1巻『南京陥落・平和への祈り』（上）、同年5月に下巻を出版。順次第2巻（上、下）、第3巻（上、下）と、6冊目を出版（2004年5月）することができました。しかし、出版経費の関係で継続が困難になり、別途、広く支援を願う「刊行会」の活動を進め同時に、秋田にある武内印刷（株）にお願いしました。武内寿文氏は「三文舎」を立ち上げ、2006年7月から14年11月にかけて、第4巻（上、下）、第5巻（上、下）、第6巻（上、中）と、6冊出版しました。最終13冊目の『霧の重慶』（下）は、（株）教育評論社の久保木健治氏にお願いしました。出版社はこのように変わっていきました。

周而復氏（1914～2004、本名は周祖式）の『長城万里図』（全六巻）は、1937年から45年までの日中戦争時期の真実を描く、政治歴史小



学好中国话，为日中友好起桥梁作用！

日中学院報

2019年 2

毎月1回1日発行 第527号

編集発行人・片寄浩紀

定価1部100円／1年1000円（送付郵便振替 東京00100-38184）

〒112-0004 東京都文京区後楽1-5-3

TEL 03-3814-3591 FAX 03-3814-3590

URL <https://www.rizhong.org/>

E-mail info@rizhong.org



中国結び講座作品展
（日中学院ラウンジにて）

A 先生の新語コーナー



jīng rì
“精日”

精神(的)日本人。国籍は中国だが精神的には日本人であることを意味する。彼らは自国に対し否定的な感情を持っており、その一部は「第2次世界大戦期の日本の軍服を着て写真を撮り、ネットを通じて侵略戦争を宣揚美化している」(全人代常務委員談)とされる。昨年5月から施行されている中国の英雄烈士保護法は「英雄烈士の事績を否定し、侵略戦争を美化し、公共の秩序を乱して、犯罪を構成する場合は刑事責任を追究する」と規定している。(A)

説です。中華民族の愛国主義と世界の民衆の反ファシズム精神を発揚した一大叙事詩であり、500人も的人物が登場します。「トルストイの『戦争と平和』に勝るとも劣らない」歴史絵巻だ、と評されました。「文化大革命」の時期、小説『上海の朝』が“大毒草”とみなされ、活動の自由を奪われたものの、作品は16年の歳月をかけて完成されました。

『長城万里図』は、周而復の世界平和への強い願いと日本軍国主義の残虐さを糾弾する思想に貫かれています。第1巻（下）では、「六朝の古都・南京はこの世の地獄と化してしまった」と綴られ、また第6巻（下）では、原爆投下直後の広島悲劇が詳細に描かれています。

作品では、史実の発掘も見られます。例えば、「文化大革命」中の「四人組」の一人・江青の過去の暴挙です。1940年延安で、毛沢東の代わりに講話に出かける周恩来に、江青が無理矢理付き添い、馬で先頭をいき、激しく鞭打って疾走させるや、突然手綱を引き、立ち止まる。周恩来は「江青にぶつかるのを避け、また、道端のトウモロコシを踏み荒らさないよう、慌てて手綱を引いた」。馬から振り落とされた周恩来は右腕を骨折し、肘の骨が突き出ていました。この傷は、生涯完治せず、元には戻らなかったのです。<第3巻『逆流と暗流』（下）>

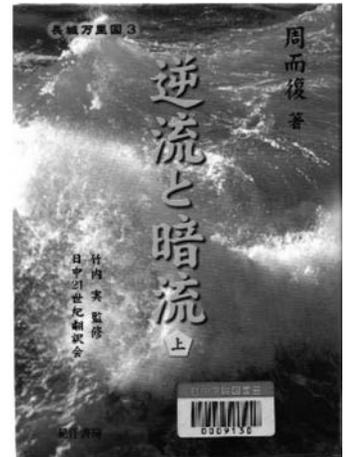
さて私は、1965年8月北京で、日中青年友好大交流の記念行事と撮影に参加しましたが、毛沢東主席らと並ぶ周恩来総理の右手は曲がったままでした。当時は知る由もありません。作品によって、歴史の真実に触れました。

周而復は、1960年代から中日友好協会副会長、文化部副部長、中国作家協会顧問・名誉委員、中国書法家協会副主席・顧問等の重責を担いながら、総計1200万字に及ぶ作品を発表しています。

貴学院が今後も「日中友好の懸け橋になる」人材を、そして世界平和に貢献する人材を、ますます養成していかれるよう、発展を心からお祈りします。

*「長城万里図」全六巻の邦訳（13冊）は、以下でも閲覧できます。

長崎市立図書館、神戸市外国語大学、アジアセンター21 [大阪]、関東学院大学、東京大学、中国芸術研究院 [北京] など。(2019・1・8)



可越先生 講演会 「異文化の誤解を解き、未来志向へ」

「空気を読む」ことができるのは日本人だけ？

異文化理解を深めるためには、そのちがいを知ることから第一歩を踏み出そう。

中国人でさえ毎日勉強しないと日々変化する中国に追いつきません。外国人観光客は既に日本の「内需」になっています。

このような時代に、異文化を理解することこそ、未来を切り開く鍵となります。一緒に中国人の“空気”を知り、未来志向で考えましょう。

■日 時：2019年2月16日（土）
13:00～15:00（12:40受付開始）

■講 師：可越 先生

■会 場：日中学院内教室
■参加費：500円（当日お支払い下さい）

■定 員：60名

参加をご希望の方は、日中学院事務局までお申し込み下さい。（TEL：3814-3591）

今月の新着図書

今月は新着図書をご紹介します。図書室には、新着書以外にも沢山の本、DVDがあります。どうぞお気軽にお越し下さい。

★今月の新着図書

- 『人生の味わい方、打ち明けよう』 蔡瀾（チャイ・ラン）著 新井一二三 訳 角川書店
※著者の蔡瀾さんはかつてジャッキー・チェンの映画等を手掛けた映画プロデューサーで、現在は食と旅、生活を愉しむエッセイを中心に書くエッセイストとして活躍中。本書は初期のエッセイから抜粋したエッセイ集。日本語も堪能で、和食や日本酒にも詳しく、中華圏の人々に和食を紹介した先駆けでもあります。
- 『改定新版 瞬訳中国語』 初級編 西井和弥 著 アスク出版 ※初中級編、中級編もあります。
- 『自転車泥棒』 呉明益 著 天野健太郎 訳 文藝春秋
- 『小学館ことわざを知る辞典』 ●『小学館故事成語を知る辞典』 ●『小学館四字熟語を知る辞典』 小学館
- 『日中両国の学徒と兵士』 小林一美 著 集広舎
- 『日本占領下の中国ムスリム』 新保敦子 著

早稲田大学出版部 ●『図解 現代中国の軌跡 中国政治』 楊鳳春 著 三瀧正道 監訳 科学出版社東京 ●『地球の歩き方 大連 瀋陽 ハルビン 2019-2020』 ダイヤモンド社

★HSK問題集2018年度版配架いたしました

●『漢語水平考試真題集 HSK 6級』2018年版 人民教育出版社 ※3級 4級 5級もあります。

★新着DVDより

●《深夜食堂》ドラマ

全36集
監督：蔡岳勳、胡涵清 主演：黄磊
(音声：普通話・中国語字幕)
日本の人気漫画でドラマ化され人気を博した『深夜食堂』の中国リメイク版です。主演は《似水年华》、《夜半歌声》に出演のベテラン俳優黄磊。



原作に極力忠実にリメイクされています。(あらすじ) 営業は深夜のみ。メニューは3つだけ。だができるものなら食べたいものも作ってくれる。寡黙なマスターが営む深夜食堂には今日も常連がやってくる。

日中院図書室（2階奥）

開室時間：12：00-18：45（月-金）

12：00-18：00（土）

別科休み期間は開室時間が変わります。

詳しくは掲示をご覧ください。

ひとり 獨 釣 寒 江 雪
こぶねにひとつ 孤 舟 蓑 笠 翁
いくたのみちも 萬 徑 人 蹤 滅
いくたのやまも 千 山 鳥 飛 絶
とぶとりたえて

ひとり 獨り 釣る 寒江の雪
こぶねにひとつ 孤舟 蓑笠の翁
ばんげい 万径 人蹤滅す
せんざん 千山 鳥飛ぶこと絶え

江 雪
ゆきのかわべ

リユウソクケン
柳宗元

このコーナーでは、古来から書き下して読むのが主流の漢詩を、七七調に和訓して（読みやすい日本語を当てて）紹介します。

「漢詩和訓」（第七回）

企画 Y 先生

勝手に

2 月の日中学院

星期日	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六
					1	2
3	4 ●日本語科 春節パーティ	5 ●春節 ●本科、日本語科 合同弁論大会	6	7	8	9
10	11 ●休日	12	13	14	15 ●本科3次入試受 付締切 ●中国語検定試験 受付締切	16 ●可越先生講演会 13:00～15:00
17 ●本科3次入試	18	19 ●本科3次入試 合格発表	20 ●本科4次入試 受付開始	21	22 ●本科、日本語科 定期試験 (～28日)	23
24	25	26	27	28		
●3月の日中学院 ・6日…本科 授業最終日 ・7日…本科 春休み(～4/9) ・13日…本科 成績発表 ・14日…本科 4次受付締切		・15日…本科・日本語科 卒業式 別科公開講座 入門(18:45～20:45) ・16日…本科 4次入試 ・18日…本科 4次入試合格発表 ・19日…別科授業休み(～3/24)		・22日…別科公開講座 入門(18:45～20:45) ・23日…別科公開講座 入門・基礎(13:00～) ・25日…別科授業最終日 ・26日…春期集中講座(～3/30) 別科 学期間休み(4/7)		

○特別講座のご案内

中国茶を味わい楽しむ

土曜午後のひと時、ゆったりとした時間の
中で中国茶の世界をのぞいてみませんか！
基本の分類から中国茶を整理し、理にかなっ
たそれぞれの淹れ方をご紹介します5回講座で
す。中国茶は香りを楽しめて美味しいことが
一番大事！中国滞在中の5年間、中国茶を学
んだ講師が毎回とびきりの中国茶をお出しし
ます。楽しく学びましょう。

開講期間 2月23日(土)から(全5回)
土曜日 16:00～18:00
受講料 18,500円(入学金なし)
材料費 1回 500円
(授業毎に講師にお支払下さい)

定員 15名
教材 オリジナルプリント
講師 安田薫子



学院長の思い出話 7

周恩来の対日貿易4条件

1970年春の広州交易会中に、周恩来総理が北京
で発表した対日貿易4条件が広州に伝えられまし
た。それは「①アメリカのベトナム侵略戦争に荷
担する日本企業、②台湾と密接な経済関係を持つ
日本企業、③南朝鮮と密接な経済関係を持つ日本
企業、④日米合弁企業とは貿易取引をしない」と
いう内容でした。各社は慌てて日本の本社に電報
を打ち、返電を待ちました。結果的にはほとんどの
企業がこの周4条件を認め、商談を打ち切られ
帰国した企業はありませんでした。

わずか2年後の1972年2月にニクソン米大統領
が訪中し、半年後の同年9月29日、田中角栄
首相の訪中により日中国交正常化が実現しまし
た。

その後の国際政治関係の変化(日中国交正常化、
米中国交正常化、中国の改革開放政策、東西冷戦
の終結)を回顧し、そして現在の米中貿易戦争を
考えるとき、歴史の進展に深い感慨を覚えます。

(片寄浩紀)